

# 交际翻译理论视角下的电影剧本翻译

## ——以《低俗小说》（节选）为例

马志强

新疆师范大学

**摘要：**《低俗小说》（1994）（Pulp Fiction）是美国著名导演昆汀·塔伦蒂诺执导的一部犯罪电影，于1994年上映，该片获得了第47届戛纳国际电影节金棕榈奖和最佳原创剧本。该电影里的人物对白密度极大，其中包含潜台词、口语、历史史实等间接表达。本文将使用纽马克交际翻译理论对比初始剧本和其中文剧本，以交际翻译理论视角和影视剧本翻译原则进行分析。第一部分介绍纽马克交际翻译理论；第二部分将介绍纽马克的文本类型理论并结合剧本翻译，再给出剧本翻译的方法；第三部分分析官方给出的中文剧本，通过具体的翻译案例分析交际翻译理论指导下在剧本翻译中所用到的翻译方法。最后为结语。

**关键词：**交际翻译；剧本翻译；案例分析

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2023.09.058

### 一、交际翻译理论

英国翻译家彼得·纽马克在总结前人各种各样的翻译思想后在自己的著作《翻译问题探索》中提出语义翻译和交际翻译两个翻译概念。语义翻译是在目标语的语言规则、语法、句法、语法结构允许的前提下，尽力让目标语译本再现源语文本的意义。语义翻译关注的是内容层面，忠于源语读者。语义翻译服从源语结构和其文化，保持原文的结构和表达方式，所以语义翻译的形式其实更像是上文提到的“再现”一词。语义翻译其特点是译文会表现得复杂，难以理解。很显然的是，语义翻译不适用于剧本翻译，剧本中的对白或场景如果不翻译的简单，易懂，那么对剧组成员以及对观众都是灾难性的。

交际翻译被纽马克解释为目标语读者读后的效果与源语读者读源文本的效果基本接近，这里就强调了效用的一致而不是关注内容。交际翻译注重传递信息，让读者去思考、去感受，发挥了语言传达信息、产生效果的功能。交际翻译忠于的是目标语的读者和其文化，目标语读者阅读的是通顺的简单的译文而且不会接受到晦涩的内容。

### 二、剧本的文本类型和翻译方法

#### （一）剧本的文本类型

纽马克还提出了文本类型概念，即：表达类文本，信息类文本和呼唤类文本。表达类文本是说作者心之所想，表达类文本的核心是作者本人或者说话的主体所以一般不会将读者的反应考虑其中。信息类文本因其真实性几乎没有作者的“私货”，信息类文本主要是信息

的传达。呼唤类文本的主题是呼吁读者做某事，它兼顾信息传达和情感表达，通常这类文本体现在宣传册、广告、倡议书等。纽马克认为信息类文本和呼唤类文本使用交际翻译。

作者认为电影剧本相当于给电影剧组的说明书，电影剧本中涵盖专业的摄影术语、配音术语、镜头术语，这些术语使剧本具有专业性，另一方面，剧本还要承担传达作者想要表达主题的任务，并带给观众。所以认为剧本可以使用交际翻译理论。

#### （二）电影剧本翻译的特点和原则

剧本集翻译适用于影视翻译框架（樊昕岚，2021），其中影视翻译的特点可以用在剧本翻译上尤其是人物对白部分。影视语言的五个特点：聆听性、综合性、瞬时性、通俗性、无注性。电影剧本翻译的五个基本翻译方法分别是：口语化原则、声画对位原则、雅俗共赏、人物性格化原则和情感化原则。套用这五种原则和上文提到的交际翻译，有利于剧本发挥其作用还有利于电影上映后观众的观看体验。

### 三、案例分析

#### （一）专业名词缩写的翻译

电影脚本中包含很多描写的细节，这些细节通常是说明台词如何呈现，画面如何切换以及镜头语言这种信息，交际翻译理论希望做到信息的完整传达，其次像这种专业名词如果译错会导致很多麻烦，所以译者应该对其中的专业名词以及所对应的缩写要足够了解进行正确的翻译。

例2：

MIA (V. O.)

Hi, Vincent. I' m getting dressed. The door' s open. Come inside and make yourself a drink.

译文：蜜儿（旁白）：嗨，文生，我在换衣服。门没锁。进来先喝点儿吧。

分析：V. O. 代表“voice over”，意思是声音来自现场之外，不同于画外音的声音就来自现场。V. O. 的声音发出者是观众和读者看不到的。该标记在剧本中是蜜儿在家门上留给文生的便条嘱咐他进来就行，此时镜头给到的是便条的特写伴有蜜儿的声音。这种不在现场的声音称为旁白。据交际翻译理论可得，需要给到演员明确的信息说明蜜儿此时不在场景里面，所以这是一句旁白。因为要追求两种读者阅读效果的相近，“进来先喝点吧”也符合便条嘱咐建议的口吻，中文读者也能意会便条的意思。

## （二）人物对话

人物对白支撑整个故事的进行，该剧本中有高密度的人物对白情节。庞大的台词量，读者和观众在找寻故事线的时候他们已经沉浸其中。人物对话是一种“交际”，在互相的“交际”中传达、交换信息或表达主题思想。交际翻译指导对白的翻译时，重点放在对话想要传递的信息上，保证读者可以明白。

例5：

JULES

Royale with Cheese, you know why they call it that?

RRETT

Because of the metric system?

译文：朱尔斯：大芝士汉堡，你知道为什么这么说明吗？

布雷特：因为那儿用十进制？

分析：该句发生在朱尔斯和文生受命前去拿回被布雷特等人偷走的东西，在冲突发生前朱尔斯和布雷特的闲聊。“Royale”是“Royal”皇家，是法语。“Royale with cheese”是法国称呼芝士汉堡的词。译文“大芝士汉堡”不适合，因为对话中的核心是“你知道法国人怎么说汉堡的吗？”，交际翻译理论的特点是目的语读者阅读后的效果与源语读者阅读的效果相近，源语读者看到“Royale”一词可以联想到“Royal”，但是中文读者却不一定能将“大芝士汉堡”和法国联系

到一起。这就需要译文要与法国达成联动，又因为法国是个典型的君主立宪制国家，有皇室。笔者认为翻译成“皇家芝士汉堡”会更合适。

“the metric system”是公制的意思，笔者查阅词典后发现该词无其他意义。通过查阅资料了解到法国是世界上第一个使用公制十进制的国家，发明时处于法国大革命时期，那么该词就与“十进制”“大革命”“君主制”有了联系。中文剧本选择了“十进制”这个翻译，但不一定所有人都知道“十进制”这段历史，可基本上人们是知道法国是有皇室的。据此，笔者认为可以翻译成“因为他们出国王吗？”一来与上文的“皇家”联动起来，二来不失其本意。

例6: There' s a passage I got memorized, seems appropriate for this situation: Ezekiel 25: 17. “The path of the righteous man is beset on all sides by the inequities of the selfish and the tyranny of evil men. Blessed is he who, in the name of charity and good will, shepherds the weak through the valley of darkness, for he is truly his brother' s keeper and the finder of lost children. And I will strike down upon thee with great vengeance and furious anger those who attempt to poison and destroy my brothers. And you will know my name is the Lord when I lay my vengeance upon you.”

译文：里面有一篇我熟记在心，很符合现在的情境：伊西吉第 25 章第 17 节：正直者的道路被形形色色的自私鬼和暴徒包围。他有着仁慈的好心肠，是一个在黑暗山谷中的牧羊人。他虽诚恳，但他失去了他的兄弟，也失去了他的孩子。我只能用我的愤怒来还击那些毒害和毁灭我兄弟的人。你将会知道我就是神，当我的报复降临到你的身上。

分析：这是整个电影中最为经典的片段，每当朱尔斯准备杀人时他都会念这段所谓出自《圣经》中的话，然而这一句是朱尔斯自己杜撰的，《圣经》中没有这句话。这段话很长，包含几个从句。译文的第二句跟原文有着较大的出入，“是一个黑暗山谷中的牧羊人”一句没有把“weak弱者”翻译出来，降低了句子的格调。而“他虽诚恳，但他失去了他的兄弟，也失去了他的孩子。”这句曲解了原文的意思，原文是说他保护自己的

兄弟找回迷途的孩子。“我只能用我的愤怒来还击那些毒害和毁灭我兄弟的人。”，该句中的“只能”一词完全地将该句的高潮部分给弄没了，原句的“will”一词是主动行为，而译文却翻译成了“只能”这种被动式。最后一句的语序是照搬原文的形式，不符中文的表达，英文是先说一件事的结果后说条件，中文反之。交际翻译理论的核心是准确传达信息和读者效果相近，译文的第二句开始没有将信息准确翻译，而后半部分丧失了其原文的感情，此时朱尔斯即将杀人他面目狰狞情绪激动高昂地念着自己的死亡宣言。笔者认为译文效果欠佳，特给出笔者的译文。

译文：这里面有一篇我熟记于心，挺符合今天的场合，以西结书第25章第17节：正义之路被自私暴虐之人所包围。保佑那些以慈悲善良为名在黑暗中引领弱者的牧羊人，他们保护自己的兄弟，找寻迷途的孩子。那些伤害荼毒我兄弟之人，我必将降下我复仇的怒火！到那时，他们就知道我是耶和華！

译文缩短了字数，但不失其“史诗感”，“for he is truly his brother's keeper and the finder of lost children”该句在英文中是静态，而体现在中文中要变成动态语言“保护兄弟，找寻孩子”，“will”翻译成“必”增强了语气也符合此时朱尔斯的神态，而增加的两个感叹号又提高了句子的语气，读者凭借感叹号也能得知朱尔斯的激动情绪和这段话的力量。

例7：

MARSELLUS

Two: leave town. Tonight. Right now. And when you're gone, stay gone. You've lost your Los Angeles privileges. Deal?

译文：第二：晚上就离开这座城市。马上离开。走了就别再回来。你已失去在洛杉矶的所有特权。一言为定？

分析：这段话包含潜台词，潜台词是说话人真正要表达的意思“stay gone”是让布奇离开的状态保持下去，潜台词是让他走了就别回来，交际翻译理论准确传达信息，译文翻译潜台词符合该理论。“You've lost your Los Angeles privileges.”这句话的潜台词是洛杉矶已经没有布奇的位置了让他赶快离开，给出的译文不像上句一样直接把潜台词译出而是交给读者体会其中的奥秘，让读者思考是加强沉浸感的方法。第二，源语

中这句话并不直接表态而是表明“你失去了特权”这一现状让布奇自己体会，而为了源语读者和目的语读者阅读的效果接近，译文也使得读者自己体会这其中的意思。

### 结语

对《低俗小说》剧本中几个案例分析可得，交际翻译理论指导下的译文简单直接、对话自然，符合影视翻译的原则。口语化，大众化都能在此基础上达到，目的语读者的阅读体验得到了提高。交际翻译理论提到要让目的语读者的阅读效果与源语读者阅读效果接近，该理论适用与剧本翻译，目的语读者感受到的与源语读者感受到的主题表达相同，这样才有利于优秀的影视作品被更多人接受。以上，笔者认为交际翻译理论可以很好地指导电影剧本的翻译。

### 参考文献

- [1] 昆廷·塔伦蒂诺, 杜紫微. 低俗小说[J]. 世界电影, 2002(02): 59-111.
- [2] 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000(01): 61-65.
- [3] 高兰云. 略论影视剧本翻译[J]. 中国广播电视学刊, 1998(S2): 66-67.
- [4] 余晓洁. 从交际翻译理论视角看电影《闻香识女人》的字幕翻译[J]. 电影文学, 2012, No. 566(17): 137-138.
- [5] 毛晋华. 论电影剧本的翻译原则——以影片《阿甘正传》的剧本翻译为例[J]. 芒种, 2013, No. 437(14): 207-208.
- [6] 麻争旗. 影视剧脚本的翻译及审美特征[J]. 北京第二外国语学院学报, 2003(02): 39-48.
- [7] 樊昕岚. 电影剧本《寄生虫》(节选)翻译实践报告[D]. 大连外国语大学, 2021.
- [8] 李新慧. 从文本类型角度探讨影视作品汉译[J]. 电影文学, 2011, No. 528(03): 153-154.
- [9] 麻争旗. 论影视翻译的基本原则[J]. 现代传播—北京广播学院学报, 1997(05): 81-84.
- [10] 原虹. 论语义翻译和交际翻译[J]. 中国科技翻译, 2003(02): 1-2.
- [11] 杨莉. 浅谈彼得·纽马克的文本范畴理论与翻译方法[J]. 科技创新导报, 2008, No. 73(01): 176.